

NEHEMIAH GATEWAY ALBANIA CAMPUS  
GUEST MAP



Conference Program

EARLY  
ALBANIAN  
LITERACY

Perspectives from  
Contemporary Philology  
and Historical Lexicography

27 September 2019

Nehemiah Gateway University  
Buçimas / Pogradec

**Conference Program**  
(Friday, 27 September 2019)

**Welcome and Opening of the conference (08:30 ca. 30 min)**

**A. Historical Lexicography and Etymology (09:00 - 11:00)**

1. Olav Hackstein (LMU München)  
New Advances in Albanian Historical Linguistics: Connecting Albanian Etymologies (p. 5)
2. Anila Omari (ASA Tiranë / LMU München)  
Slavismen im Altalbanischen unter Berücksichtigung der neuen philologischen Editionen: "Dittionario italiano-albanese" von Da Lecce (1702 – Ms.) – eine unerforschte Quelle (p. 6)  
- Sllavizmat e shqipes së vjetër nën dritën e botimeve të reja filologjike: "Dittionario italiano-albanese" i Da Lecce-s (1702 – Ms.) – një burim i pahulumtuar
3. Sergio Neri (LMU München)  
Zur Etymologie von albanisch -zet ‚zwanzig‘ (p. 8)
4. Mimoza Prik (Uni Shkodër)  
On the traces of an Albanian lexicon: Carlo Tagliavini and the Albanian lexemes of the XVI-XVIII centuries in his opus (p. 9)  
- Në gjurmët e një leksiku historik të shqipes: Carlo Tagliavini dhe leksema shqipe të shek. XVI-XVIII në opusin e tij

**Coffee break: 11:00 - 11:30**

**B. Historical Lexicography in the Age of Digitalization (11:30 - 13:30)**

5. Elton Prifti (Uni Wien)  
Il modello di digitalizzazione del Lessico Etimologico Italiano (LEI) e i progetti di lessicografia storica nell'ambito dell'albanese (p. 12)
6. Christiane Bayer (LMU München)  
Digitales philologisch-etymologisches Wörterbuch des Altalbanischen (15.-18. Jh.) – Wie wird ein Lemma digital? (p. 13)
7. Besim Kabashi (FAU Erlangen-Nürnberg / LMU München)  
Building diachronic corpora of the Albanian language (p. 13)
8. Alexander Rusakov, Maria Morozova  
(ILS RAS Saint Petersburg)  
The early Albanian texts in an annotated language corpus: An attempt of processing and analysis (p. 15)

**Lunch: 13:30 - 15:00**

**C. Early Albanian Literacy in the Linguistic and Philological Context (15:00 - 17:00)**

9. Xhevat Lloshi (ASHASH Tiranë)  
Complications in Gjon Buzuku's lexicon (p. 16)  
- Ndërlikime në leksikon e Gjon Buzukut
10. Joachim Matzinger (OAW Wien)  
Gjon Buzuku and the first Albanian alphabet, some reflections (p. 17)
11. Ina Arapi (Uni Wien)  
Das Verbsystem in der Grammatik "Osservazioni grammaticali nella Lingua Albanese" (Roma 1716) von Padre Francesco Maria da Lecce (p. 19)  
- Çështje të sistemit foljor në gramatikën "Osservazioni grammaticali nella Lingua Albanese" (Roma 1716) të At Francesco Maria da Lecce-s
12. Evalda Paci (ASA Tiranë)  
On some lexical and phraseological features in works of Old Albanian literature. An retrospective analytical review (p. 21)  
- Rreth disa veçorive leksikore e frazeologjike në vepra të letërsisë së vjetër shqipe (vështrim analitik retrospektiv)

**Coffee break: 17:00 - 17:30**

**D. Text Analysis and Text Edition (17:30 - 19:30)**

13. Dhor Q. Qirjazi / Doris K. Kyriazis  
(Aristotle Uni. Thessaloniki)  
From V.Meksi's translation to G.Gjirokastriti's redaction: towards a comparative edition of Albanian texts of NT (p. 24)  
- Ngaha "të kthyerit" e V. Meksit tek "epistasia" e G. Gjirokastriti: drejt një botimi krahasues të teksteve shqip të "Dhiatës së Re"
14. Fatos Dibra (İstanbul Üni)  
The Albanian lexicon of Evliya Çelebi's Seyahatname in the context of Old Albanian (p. 26)  
- Leksiku shqip në Seyahatname të Evliya Çelebi në kontekstin e shqipes së vjetër
15. Erzen Koperaj & Gëzim Puka (Uni Shkodër)  
Kolë Ashta's contribution to the critical editions of early Albanian literature (p. 28)  
- Prurje të Kolë Ashtës në botimin kritik të teksteve të vjetra
16. Sokol Çunga (AQSH Tiranë) & Bardhyl Demiraj (LMU München)  
Ein albanischer Text im Handschriftenbestand des Klosters der Heiligen Trinität auf der Insel Chalki (p. 30)  
- Një tekst shqip në fondin e dorëshkrimeve të Manasitirit të Shën Trinisë në ishullin e Chalki-t

**Conclusions: 19:30**

**Dinner: 20:00**